

Valli nemiche al sol

Luigi Tansillo (1510-1568)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il sesto libro de madrigali à 5 (Scotto press, Venice, 1577)*Prima parte*

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Val - li ne - mi-che al sol, su - per - be

Val - li ne - mi-che al sol, su-per-be ru - pi Che mi-nac-cia-te al ciel,

Val - li ne-mi-che al sol, su-per-be ru - pi Che mi-nac-cia-te al

5

Val - li ne - mi-che al sol, su-per-be ru - - pi

ru - pi Che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot - - te, che

Val - li ne-mi-che al sol, su-per-be ru - pi Che mi - nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot -

pro - fon - de grot - te, val - li ne - mi-che al sol, su - per - be ru -

ciel, pro - fon - de grot - te, pro - fon - de grot - te, val - li ne -

10

Che mi-nac-cia-te al ciel, che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot - te, pro-fon-de grot -

mi - nac-cia-te al ciel, che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot -

- te, che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot - te, pro-fon-de grot -

pi che mi-nac-cia-te al ciel, che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot -

mi-che al sol, su-per-be ru - pi che mi-nac-cia-te al ciel, pro - fon - de grot -

15

te D'on - de non par-ton mai si - len - zio e not - te: A - er,
 - te D'on - de non par-ton mai si - len - zio e not - te: A - er, che gli oc-chi
 - te D'on - de non par - ton mai si - len-zio e not - te: A - er, che gli oc-chi d'a-
 - te D'on - de non par-ton mai si - len - zio e not - te:
 te D'on - de non par-ton mai si - len - zio e not - te:_____

20

che gli oc - chi d'a-tra neb - bia oc-cu - pi, a - er, che
 d'a - tra neb-bia oc-cu - pi, a - er, che gli oc - chi d'a - tra neb - bia oc-cu -
 - tra neb - bia oc-cu - pi, a - er, che gli oc - chi d'a - tra neb - bia oc-
 A - er, che gli oc - chi d'a-tra neb-bia oc-cu - pi, d'a - tra neb-bia oc-cu - pi, a -
 A - er, che gli oc - chi d'a - tra neb - bia oc-cu - pi,_____

25

gli oc - chi d'a-tra neb - bia oc - cu - pi; Pre - ci - pi-ta - ti
 pi, a - er, che gli oc - chi d'a - tra neb-bia oc-cu - pi; Pre-ci - pi-ta - ti sas-si, pre-ci - pi-ta - ti
 cu - pi, a - er, che gli oc - chi d'a-tra neb - bia oc-cu - pi; Pre-ci - pi-ta - ti sas-si, pre-ci - pi-ta - ti
 - er, che gli oc - chi d'a-tra neb - bia oc-cu - pi; Pre - ci - pi-ta - ti sas - si,
 d'a - tra neb - bia oc-cu - pi, d'a - tra neb - bia oc-cu - pi; Pre-ci - pi-ta - ti sas-si,

30

sas - si, al - ti di - ru - pi, al - ti di - ru - pi, Os - sa in - se - pol - te er - bo - se

sas - si, al - ti di - ru - pi, al - ti di - ru - pi, Os - sa in - se - pol - te er - bo - se

sas - si, al - ti di - ru - pi, al - ti di - ru - pi, Os - sa in - se - pol - te er - bo - se mu -

al - ti di - ru - pi, al - ti di - ru - pi, Os - sa in - se - pol - te er - bo - se

al - ti di - ru - pi, al - ti di - ru - pi,

35

mu - ra e rot - te, D'uo - mi - ni al - ber - go ed o - r'a tal con -

mu - ra e rot - te, os - sa in - se - pol - te er - bo - se mu - ra e rot - te, D'uo - mi - ni al - ber - go ed o - r'a tal con -

ra e rot - te, os - sa in - se - pol - te er - bo - se mu - ra e rot - te, D'uo - mi - ni al - ber - go ed o - r'a tal

mu - ra e rot - te, os - sa in - se - pol - te er - bo - se mu - ra e rot - te, D'uo - mi - ni al - ber - go ed o - r'a

Os - sa in - se - pol - te er - bo - se mu - ra e rot - te, D'uo - mi - ni al - ber - go ed o - r'a tal con -

40

dot - te, Che te - mo - no ir fra voi, che te - mo - no ir fra voi ser - pen - ti e lu - pi.

dot - te, Che te - mo - no ir fra voi, che te - mo - no ir fra voi ser - pen - ti e lu - pi.

con - dot - te, Che te - mo - no ir fra voi, che te - mo - no ir fra voi ser - pen - ti e lu - pi.

tal con - dot - te, Che te - mo - no ir fra voi, che te - mo - no ir fra voi ser - pen - ti e lu - pi.

dot - te, Che te - mo - no ir fra voi, che te - mo - no ir fra voi ser - pen - ti e lu - pi.

Seconda parte

45

Er - me cam - pa - gne ab - ban - do - na - ti li - di, er - me cam - pa -

Er - me cam - pa - gne ab - ban - do - na - ti li - di,

Er - me cam - pa - gne ab - ban - do - na - ti li - di, ab - ban - do - na - ti li - di, er - me cam -

Er - me cam - pa - gne ab - ban - do - na - ti li - di, er - me cam - pa -

50

ban - do - na - ti li - di, O - ve mai voc - e d'uom l'a - ria non fie - de:

- gne ab - ban - do - na - ti li - di, O - ve mai voc - e d'uom l'a - ria non fie - de:

O - ve mai voc - e d'uom l'a - ria non fie - de: Spir -

pa - gne ab - ban - do - na - ti li - di, O - ve mai voc - e d'uom l'a - ria non fie - de:

- gne ab - ban - do - na - ti li - di, O - ve mai voc - e d'uom l'a - ria non fie - de:

55

Spir - to son io dan - na - ta in pian - to e - ter - no, Che fra voi ven - go a de - plo - rar mia fe -

Spir - to son io dan - na - ta in pian - to e - ter - no, Che fra voi ven - go a de - plo - rar mia

to son io dan - na - ta in pian - to e - ter - no, Che fra voi ven - go a de - plo - rar mia

Spir - to son io dan - na - ta in pian - to e - ter - no, Che fra voi ven - go a de - plo - rar mia

Spir - to son io dan - na - ta in pian - to e - ter - no, Che fra voi ven - go a de - plo - rar mia

60

- de, E spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri-di,

fe - de, E spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri-di, e spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri-di,

fe - de E spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri-di,-

fe - de, E spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri - di, Se

fe - de, E spe-ro al fin con do-lo-ro-si stri-di,

65

Se non si pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer-no, l'in - fer - - no, mo -

Se non si pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer-no, l'in - fer - no, mo -

- e spe-ro al fin con do - lo-ro - si stri - di, Se

non si pie - ga il ciel, mo - - - ver l'in-fer - no, mo - ver

Se non si pie - ga il ciel, mo - -

- - - ver l'in - fer - no, se non si pie - - ga il ciel, mo - -

- - ver l'in-fer-no, l'in - fer - no, se non si pie-ga il ciel, mo - ver l'in - fer - no, se non si-

non si pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer-no, l'in - fer - no, se

l'in - fer - no, se non si pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer - no, se non si

- - ver l'in-fer-no, l'in-fer - no, mo - ver l'in-fer - no, se non si pie - ga il

70

ver l'in-fer - no, se non si pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer - no!
 - pie - ga il ciel, mo - - ver l'in-fer-no, l'in - fer - no!
 non si pie-ga il ciel, mo - - ver l'in-fer-no, l'in - fer - no!
 pie-ga il ciel, mo - - ver l'in-fer - no, se non si pie-ga il ciel, mo - ver l'in-fer - no!
 - ciel, mo - - - - ver l'in-fer-no, mo - ver l'in - fer - no, mo - ver l'in-fer - no!

Valli nemiche al sol, superbe rupi
 che minacciate al ciel, profonde grotte,
 d'onde non parton mai silenzio e notte:
 aer, che gl'occhi d'atra nebbia occupi
 precipitati sassi, alti dirupi,
 ossa insepolti, erbose mura e rotte,
 d'uomini albergo, ed ora a tal condotte,
 che temono ir fra voi serpenti e lupi.

Erme campagne, abbandonati lidi,
 ove mai voce d'uom l'aria non fiede:
 ombra son io dannata a pianto eterno,
 ch'a pianger vengo la mia morta fede;
 e spero, al suon de' disperati stridi,
 se non si piega il ciel, mover l'inferno!

Valleys inimical to the sun, high cliffs
 that menace the sky, fathomless caves
 from which silence and night never leave,
 air, that clouds the eyes with Stygian fog.
 Precipitous rocks, fallen precipices,
 disinterred bones, broken and overgrown walls,
 shelter for men and now what as led me to such
 that serpents and wolves among you fear to go.

Lonely fields, abandoned shores,
 where the voice of man never is heard:
 I am the shadow damned to eternal lament,
 who weeping comes with my dead faith,
 and I hope, among the sounds of desperate cries,
 if heaven bends not, then to move hell!

translation by editor